

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

N. 4334/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur FLEERACKERS, président
Aanwezig de heer voorzitter

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieur [redacted] et [redacted] membres effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] wnd. ondervoorzitter
de heren [redacted] en
DECLERCK, vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

Secretaris : de heer [redacted] inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 14. April 1976 eingereichten Klage gegen die Zoll- und Akzisenverwaltung weil, einerseits, ein Zollbeamter des Zollamtes Ternell verweigerte einer die deutsche Sprache gebrauchenden Privatperson in dieser Sprache zu antworten, und, andererseits, dasselbe Zollamt über keine in deutscher Sprache abgefassten Zollerklärungen verfügt;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachengesetze);

In Erwägung, dass aus der an Ort und Stelle ausgeführten Untersuchung hervorgeht, dass zu der bestimmten in der Klage angegebenen Zeit der Dienst im Zollamt Ternell durch Beamte der Brigade Eupen ausgeführt wurde; dass gewisse dieser Beamten einsprachig französisch sind, und zwar aus Ermangelung an genügend zur Verfügung

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la plainte du 14 avril 1976 introduite contre l'Administration des Douanes et Accises, du fait d'une part, qu'un douanier du bureau de douanes de Ternell a refusé de répondre en langue allemande à un particulier utilisant cette langue et que, d'autre part, ce même bureau ne dispose pas de formulaires de déclaration imprimés établis en langue allemande ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées, le 18 juillet 1966 (L.I.C.) ;

Considérant qu'il ressort du rapport de l'enquête faite sur place qu'au moment des faits relatés dans la plainte, le service était assuré au bureau de douane de Ternell, par des agents de la brigade d'Eupen ; que certains de ces agents sont des francophones unilingues, ceci à défaut d'un nombre

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op 14 april 1976 werd ingediend tegen het Bestuur der douanen en accijnzen omwille van het feit, enerzijds, dat een douanier van het douanekantoor van Ternell geweigerd heeft een Duitstalige in het Duits te antwoorden en anderzijds, dat datzelfde kantoor niet over Duitstalige aangifteformulieren beschikt;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ter plaatse ingesteld onderzoek blijkt dat de dienst in het douanekantoor van Ternell, op het ogenblik van de feiten vermeld in de klacht, werd verzekerd door ambtenaren van de brigade van Eupen; dat sommigen van die ambtenaren eentalig Frans zijn, bij gebrek aan een voldoende aantal Duitstalige of tweetalige

stehenden deutschsprachigen oder zweisprachigen Beamten;

In Erwägung, dass der in der Klage erwähnte Zollbeamte, nach Angabe der Zoll- und Akzisenverwaltung, im Grunde eine gewisse Kenntnis der deutschen Sprache besitzt;

In Erwägung, dass das Zollamt Ternell, wegen seiner Territorialzuständigkeit als ein Loka dienst anzusehen ist; dass laut Artikel 12, Absatz 2, der K.S.G., der Zollbeamte sich in deutscher Sprache an den Kläger stellen hätte wenden müssen, weil letzterer um den Gebrauch dieser Sprache ersucht hatte;

In Erwägung, dass andererseits nach dem Wortlaut des Artikels 15, § 1: "Niemand ernannt oder befördert werden kann zur Ausübung eines Amtes oder einer Stelle in einem Lokaldienst, wenn er die Sprache des

suffisant soit d'agents d'expression allemande, soit bilingues ;

Considérant que l'agent des douanes, visé dans la plainte, possède de suivant l'Administration des Douanes et Accises, une relative connaissance, de fait, de la langue allemande ;

Considérant que le bureau de douane de Ternell doit, en raison de sa compétence territoriale, être considéré comme un service local ; que conformément à l'art. 12, al. 2 des L.L.C., l'agent de douane devait s'adresser au plaignant en langue allemande, puisque celui-ci avait requis l'usage de cette langue ;

Considérant que, par ailleurs, aux termes de l'article 15 §1er : "Nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi dans un service local s'il ne connaît la langue de la région" ;

ambtenaren;

Overwegende dat de douanebeambte, waarvan sprake in de klacht, volgens het bestuur der douanen en accijnzen, een feitelijke kennis van het Duits heeft;

Overwegende dat het douanekantoor van Ternell omwille van zijn territoriale bevoegdheid als een plaatselijke dienst moet worden beschouwd; dat de douanebeambte zich, overeenkomstig artikel 12, 1e lid van de S.W.F. in het Duits tot de klager moest richten daar deze laatste het gebruik van die taal had gevraagd;

Overwegende bovendien dat, luidens de termen van artikel 15, § 1: "Niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden in een plaatselijke dienst, indien hij de taal van het

Gebietes nicht beharrt"; dass demzufolge die im Zollamt Ternell diensttuenden Zollbeamten durch Diploma oder Studienzeugnisse den Beweis erbringen müssen, dass sie ihre Studien in deutscher Sprache absolviert haben; dass in Ermangelung eines Zeugnisses oder Diplomes die Kenntnisse der zweiten Sprache vorher durch eine Prüfung bestätigt werden muss;

In Erwägung, dass es bezüglich des Zollerklärungsformulars Nr 3 angebracht ist darauf hinzuweisen, dass unter Beachtung der K.S.G. dieses Dokument zu betrachten ist wie eine Verbindung zwischen einem Lokaldienst und einer Privatperson; dass dieses Formular in der Tat durch die Angabe des Namens, des Wohnsitzes und der Personalausweisnummer der betreffenden Privatperson deutlich individualisiert ist; dass demzufolge dieses Formular laut Artikel 12, Absatz 2, der K.S.G., vollständig in deutscher Sprache abgefasst sein musste;

qu'en conséquence, les douaniers en service au poste de douanes de Ternell doivent prouver par leurs diplômes ou certificats d'études qu'ils ont accompli leurs études en langue allemande; qu'à défaut d'un tel certificat ou diplôme, la connaissance de la seconde langue doit, au préalable, être prouvée par un examen;

Considérant qu'en ce qui concerne le formulaire n° 3 de déclaration en douanes, il sied de souligner que ce document doit s'analyser, au regard des L.L.C., comme étant un rapport entre un service local et un particulier; qu'en effet, ce formulaire est nettement individualisé par l'indication du nom, du domicile, du numéro de la carte d'identité du particulier concerné; qu'en conséquence, ce formulaire devait être entièrement rédigé en langue allemande, conformément à l'article 12 alinéa 2 des L.L.C.

gebied niet kent"; dat de douaniers die dienst hebben in het douanekantoor van Ternell door hun diploma's of studiegetuigschriften bijgevolg moeten bewijzen dat zij hun studies in het Duits hebben gedaan; dat bij ontstentenis van een dergelijk getuigschrift of diploma, de kennis van de tweede taal vooraf door een examen moet worden bewezen;

Overwegende dat er, wat het formulier nr. 3 voor douaneaangifte betreft, dient te worden onderstreept dat dat document, in de zin van de S.W.T., moet worden beschouwd als een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier; dat het formulier immers duidelijk wordt geïndividualiseerd door het aanbrengen van de naam, de woonplaats, het nummer van de identiteitskaart van de betrokken particulier; dat het formulier bijgevolg volledig in het Duits moest gesteld zijn overeenkomstig artikel 12, 1ste lid van de S.W.T.;

In Erwägung, dass es der Zoll- und Akzisenverwaltung obliegt, den im deutschen Sprachgebiet gelegenen Zollämtern in dieser Sprache abgefasste Zollerklärungsformulare zur Verfügung zu stellen;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Die im deutschen Sprachgebiet gefestigten Lokaldienste müssen in der durch die Privatperson gebrauchten Sprache antworten, wenn diese letztere die deutsche oder die französische Sprache ist. Ausserdem ist die Zoll- und Akzisenverwaltung gehalten den im deutschen Sprachgebiet gefestigten Zollämtern in deutscher Sprache abgefasste Zollerklärungsformulare zur Verfügung zu stellen.

Considérant qu'il appartient à l'Administration des Douanes et Accises de mettre à la disposition des bureaux de douanes situés en région de langue allemande, des formulaires de déclaration établis en cette langue ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les services locaux établis dans la région de langue allemande répondent dans la langue utilisée par le particulier, quand cette dernière est le français ou l'allemand. En outre, l'administration des douanes et accises est tenue de mettre à la disposition des bureaux de douane établis en région de langue allemande, des formulaires de déclaration rédigés dans cette langue.

Overwegende dat het Bestuur van douanen en accijnzen Duitstalige aangifteformulieren ter beschikking moet stellen van de douanekantoren die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied antwoorden in de taal van de betrokkene wanneer die taal het Frans of het Duits is. Bovendien is het bestuur van douanen en accijnzen ertoe gehouden Duitstalige aangifteformulieren ter beschikking te stellen van de douanekantoren die in het Duitse taalgebied gevestigd zijn.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Geschesteller und dem Finanzminister notifiziert; letzterer wird gebeten der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober 1977

LE SECRÉTAIRE



Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant et au Ministre des Finances ; celui-ci est prié de faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

DER PRASIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER



Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van Financiën, die wordt verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

DE SECRETARIS

